Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zważ na głos mojego błagania,\* Mój Królu i mój Boże, Gdyż modlę się do Ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zważ na głos mego błagania, Mój Królu i mój Boże, Gdy zanoszę do Ciebie moje prośby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, z rana usłyszysz mój głos, z rana zaniosę do ciebie *modlitwę* i będę czekał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj pilnie głosu wołania mego; królu mój, i Boże mój! boć się modlę tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pilnie słuchaj głosu modlitwy mojej, Królu mój i Boże mój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | natęż słuch na głos mojej modlitwy, mój Królu i mój Boże! Albowiem Ciebie błagam, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zważ na głos błagania mego, Królu mój i Boże mój, bo modlę się do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłuchaj głośnego błagania, Królu mój i Boże, kiedy się modlę do Ciebie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróć uwagę na głos mojej modlitwy, Królu mój i Boże mój, bo do Ciebie się modlę, o JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | słuchaj mego głośnego wołania, Królu mój i Boże mój! Do Ciebie przecież się modlę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай голос мого благання, мій Царю і мій Боже. Бо я, Господи, помолюся до Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłysz głos mojej skargi, Królu mój i Boże, kiedy się modlę do Ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, rankiem usłyszysz mój głos; rankiem zwrócę się do ciebie i będę czuwał. |

1. 1) Lub: mojego wzywania o pomoc. [↑](#footnote-ref-2)